

6. Excerpts

6.1 Cover page

1a: phyi། zha། 11། tshad ma rnam par nges pa'i 'grel pa /

6.2 Incipit

Text

1b1: bcom ldan 'das 'jam pa'i dbyangs la phyag 'tshal lo //
bla ma dam pa rnam la phyag 'tshal lo //

[1]

gang gi g.yon g.yas phyag dang spyi gtsug ni //
glegs bam ral gri thugs kyi dam/dbang pos mdzes //
blo gros mtshungs med lta ngan (bstan) sreg pa //
'jam dbyangs dam pa'i mgon la mgos phyag 'tshal // //

[2]

[1b2] rnam 'grel mdzad gzhung dri myed snang pa yis //
shes rab spyan gyis rab rib kun bsal //
shes bya'i mkha' la ji bzhin ji snyed don //
legs gzigs bla ma rnam la phyag 'tshal lo //

[3]

brtser ldan byed kyi shes rab 'od zer gyis //
bdag blo'i gti' mug mun pa rnam bsal te //
bstan bcos gzhung don rtogs dang rjod pa'i //
blo gros [1b3] spobs pa'i snang ba bdag la gsol //

[4]

rnam 'grel mdzad gzhung lugs brgyar bshad pa las //
gtam du grags pa mang po kun spangs nas //
yi ge'i don dang rigs pa'i gnad kyi gnas //
ma 'dres ma sbas cung zad 'dir brjod (bya) //

[5]

phyogs su³ 'dzin pas rnam par dkrugs pa'i yid //
dor nas tshul bzhin sems pa'i [1b4] blo gros kyis //
rigs pa'i tshul lugs bde' blag nyid du ni //
khong du chud par 'dod rnam sems gtad gyis //

Translation

I bow down to the Fortunate Mañjuḥoṣa.

I bow down to the excellent Bla mas.

[1]

I bow down with my head to the excellent protector Mañjuḥoṣa,
Who is adorned,
in his right and left hands, and on the crown of the head
by a volume of scriptures, a sword and the „lord of mind“ (i.e., compassion)
Whose intellect is matchless, who burns the teachings of bad views

[2]

I bow down to the Bla mas, who see correctly
the object correctly quantitatively and qualitatively, as it is, in the sky of phenomena,
Who eliminate all the eye-disease with the eye wisdom

3 Em. su : Ms s*u

Thanks to the stainless light of the works of the author of the *Commentary* (i.e., Dharmakīrti).

[3]

The darkness of the delusion of my mind is completely eliminated
By the sunrays of wisdom of the compassionate one;
I request on myself the light of the power of intelligence
Which understands and explains the meaning of the text of the treatise.

[4]

Having explained a hundred times the tradition of the author of the *Commentary* (i.e., Dharmakīrti),
Having rejected all the numerous discourses
I will explain here somewhat, without mixing up and without concealing,
The crucial points of the meaning of the words and of reasoning.

[5]

Having set aside a mind agitated by partiality,
May those who wish to understand the system of reasoning easily thanks to the appropriate intelligence of
mind pay attention!

6.3 Conclusive verses

Text

196b9–197a2:

[1]

lam ngan brten na rang gzhan slu bas na //
'jaM dbyangs 'gon dang bla ma skyes chen la //
yid kyis [197a1] gsol btab legs par brtags byas te //
rtse gcig yid kyis rnaM par nges don phyé //

[2]

bsod naMs 'di yis mang du smra ba'i //
chu 'dzin las grol 'od zer stong 'bar ba'i //
legs bshad 'od kyis lta ngan mun bsal te //
rigs pa'i gzhung lugs phyogs su rgyas gyur cig // //

[3]

<+'gro ba mtha dag>? [197a2] khor bar dga' ba'i //
blo ngan bsal te zhi la yid gzhol bas //
yang dag lta ba'i lam la mngon zhugs te //
kun mkhyen rgyal po'i go 'phang thob par shog //

[4]

bdag kyang deng nas skye ba thams cad du //
'jam dbyangs dam pa'i mgon gyis rjes bzung ste //
rigs tshul dri myed snang ba 'dis brgyan nas //
'gro ba'i lta ngan mun pa 'joms par shog //

Translation

[1]

When one relies on a bad path, one deludes oneself and others.
Therefore, invoking mentally the protector Mañjuḥṣa and the Bla mas, the great men,
I have investigated correctly.
With a one-pointed mind, I have analyzed the meaning of the [*Pramāṇa*]-*viniścaya*.

[2]

By these merits,
may the darkness of the bad views be eliminated by the light of the correct explanation,

which shines forth in thousand sunrays escaped from the cloud of the verbose ones;
and may the logical tradition spread in (all) directions.

[3]

May all beings,
Having entered directly the path of correct views
By striving mentally to pacification, having eliminated bad mental states that rejoice in the cyclic
existence,
Obtain the status of King of the Omniscients.

[4]

Having been assisted by the excellent protector Mañjuḥṣa
Adorned by the stainless light of the system of reasoning,
May I, too, from now onward, in all my existences,
Subdue the darkness of bad views of people.

6.4 Colophon

Text

197a3: tshad ma rnam par nges pa'i 'grel bshad yi ge dang rigs pa'i gnad la 'jug pa'i shes rab kyi 'od zer
zhes bya ba rigs par smra ba'i dge' slong chos kyi seng ges sbyar ba // rdzogs s+hyo //

Translation

“Commentary on the *Pramāṇaviniścaya* - the Light ray of Wisdom that penetrates/for entering the difficult
points of formulation and logic,” composed by the monk-logician Chos kyi seng ge. It is completed.